

Mat

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
prendre-garde or la- justice de-vous ne-pas faire devant des-
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μή γε μισθὸν οὐκ ἔχετε
homme vers- le- contempler à-eux si or sinon salaire ne-pas avoir
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#) [G2192](#)
παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
auprès-de au- père de-vous au- dans- aux- ciel
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.

- 2 Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,
quand donc faire aumône ne-pas sonner-de-la-trompette devant de-toi
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#)
ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,
comme les- hypocrite faire dans- aux- synagogue et dans- aux- ruelle
[G5618](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#)
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
afin-que glorifier par- des- homme amen dire à-vous être-loin le-
[G3704](#) [G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#)
μισθὸν αὐτῶν.
salaire de-eux
[G3408](#) [G0846](#)

Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !

- 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
de-toi or faire aumône ne-pas connaître la- gauche de-toi qui
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#)
ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
faire la- droite de-toi
[G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,

- 4 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ
afin-que être de-toi la- aumône dans- au- caché et le- père
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
de-toi le- voir dans- au- caché rendre à-toi
[G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

5	Καὶ et G2532	ὅταν quand G3752	προσεύχησθε, prier G4336	οὐκ ne-pas G3756	ἔσεσθε être G1510	ὡς comme G5613	οἱ les- G3588	ὑποκριταί, hypocrite G5273	ὅτι que G3754	φιλοῦσιν aimer G5368
	ἐν dans- G1722	ταῖς aux- G3588	συναγωγαῖς synagogue G4864	καὶ et G2532	ἐν dans- G1722	ταῖς aux- G3588	γωνίαις coin G1137	τῶν des- G3588	πλατειῶν place G4113	ἑστῶτες se-tenir G2476
	προσεύχεσθαι, prier G4336	ὅπως afin-que G3704	φανῶσιν apparaître G5316	τοῖς aux- G3588	ἀνθρώποις. homme G0444	ἀμήν amen G0281	λέγω dire G3004	ὑμῖν, à-vous G4771	ἀπέχουσιν être-loin G0568	
	τὸν le- G3588	μισθὸν salaire G3408	αὐτῶν. de-eux G0846							

Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !

6	σὺ tu G4771	δὲ, or G1161	ὅταν quand G3752	προσεύχη, prier G4336	εἴσελθε entrer G1525	εἰς en- G1519	τὸ le- G3588	ταμεῖόν chambre G5009	σου, de-toi G4771	καὶ et G2532	κλείσας fermer G2808
	τὴν la- G3588	θύραν porte G2374	σου, de-toi G4771	πρόσευξαι prier G4336	τῷ au- G3588	Πατρί père G3962	σου, de-toi G4771	τῷ au- G3588	ἐν dans- G1722	τῷ au- G3588	κρυπτῷ; καὶ caché et G2927 G2532
	ὁ le- G3588	Πατήρ père G3962	σου, de-toi G4771	ὁ le- G3588	βλέπων voir G0991	ἐν dans- G1722	τῷ au- G3588	κρυπτῷ, caché G2927	ἀποδώσει rendre G0591	σοι. à-toi G4771	

Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera .

7	Προσευχόμενοι prier G4336	δὲ or G1161	μὴ ne-pas G3361	βατταλογήσητε, balbutier G0945	ὥσπερ comme G5618	οἱ les- G3588	ἔθνη; καὶ païen G1482	δοκοῦσιν penser G1380	γὰρ car G1063	
	ὅτι que G3754	ἐν dans- G1722	τῇ à-la- G3588	πολυλογίᾳ flot-de-paroles G4180	αὐτῶν de-eux G0846	εἰσακουσθήσονται. exaucer G1522				

Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8	μὴ ne-pas G3361	οὖν donc G3767	ὁμοιωθῆτε comparer G3666	αὐτοῖς; à-eux G0846	οἶδεν savoir G1492	γὰρ car G1063	(ὁ le- G3588	θεὸς) Dieu G2316	ὁ le- G3588	Πατήρ père G3962	ὑμῶν de-vous G4771
	ἧν desquels G3739	χρῆσαν besoin G5532	ἔχετε, avoir G2192	πρὸ avant- G4253	τοῦ du- G3588	ὑμᾶς vous G4771	αἰτῆσαι demander G0154	αὐτόν. lui G0846			

Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

9	οὕτως ainsi G3779	οὖν donc G3767	προσεύχεσθε prier G4336	ὑμεῖς; vous G4771	Πάτερ père G3962	ἡμῶν, de-nous G1473	ὁ le- G3588	ἐν dans- G1722	τοῖς aux- G3588	οὐρανοῖς, ciel G3772
	Ἅγιασθήτω sanctifier G0037	τὸ le- G3588	ὄνομά nom G3686	σου. de-toi G4771						

| Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieus, que ton nom soit sanctifié ;

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
venir la- royaume de-toi devenir le- volonté de-toi comme dans-
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#)
οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ γῆς.
ciel et sur- terre
[G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

| que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
le- pain de-nous le- quotidien donner à-nous aujourd'hui
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

| Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut ;

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
et laisser à-nous les- dette de-nous comme et nous laisser aux-
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#)
ὀφειλέταις ἡμῶν;
débiteur de-nous
[G3781](#) [G1473](#)

| et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs ;

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
et ne-pas apporter nous en- tentation mais délivrer nous de- du-
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)
πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
mauvais que de-toi être la- royaume et la- puissance et la- gloire
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
en- les- éternité amen
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ
si car laisser aux- homme les- faute de-eux laisser et
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#) [G2532](#)
ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
à-vous le- père de-vous le- céleste
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

| Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ;

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ
si or ne-pas laisser aux- homme les- faute de-eux ni
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#)
ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
le- père de-vous laisser les- faute de-vous
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

| mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

- 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποί;
 quand or jeûner ne-pas devenir comme les- hypocrite sombre
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)
- ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
 rendre-invisible car les- visage de-eux afin-que apparaître aux- homme
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)
- νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 jeûner amen dire à-vous être-loin le- salaire de-eux
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
 tu or jeûner oindre de-toi la- tête et le- visage de-toi
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)
- νίψαι,
 laver
[G3538](#)

Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου
 afin-que ne-pas apparaître aux- homme jeûner mais au- père de-toi
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
 au- dans- au- caché et le- père de-toi le- voir dans- au-
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#)
- κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
 caché rendre à-toi
[G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

- 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ
 ne-pas amasser à-vous trésor sur- de-la- terre où mite et
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#)
- βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
 nourriture rendre-invisible et où voleur percer et voler
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent ;

- 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε
 amasser or à-vous trésor dans- ciel où ni mite ni
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#)
- βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 nourriture rendre-invisible et où voleur ne-pas percer ni- voler
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ;

- 21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.
 où car être le- trésor de-toi là être et la- cœur de-toi
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.

- 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ἦ ὁ
 le- lampe du- corps être le- œil si donc être le-
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)

ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
 œil de-toi simple tout-entier le- corps de-toi lumineux être
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

| La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière ;

- 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 si or le- œil de-toi mauvais être tout-entier le- corps de-toi
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
 ténébreux être si donc le- lumière le- dans- à-toi ténèbres être le-
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)

σκότος πόσον!
 ténèbres qui
[G4655](#) [G4214](#)

| mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres !

- 24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ
 personne pouvoir deux Seigneur servir ou car le- un haïr et
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#) [G2532](#)

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθῆξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
 le- autre aimer ou un s'attacher et du- autre mépriser
[G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2706](#)

οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
 ne-pas pouvoir Dieu servir et Mammon
[G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

| Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

- 25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε
 à-travers- ceci dire à-vous ne-pas s'inquiéter à-la- âme de-vous qui manger
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5315](#)

ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ
 ou qui boire ni au- corps de-vous qui revêtir est-ce-que la-
[G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#)

ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
 âme plus être de-la- nourriture et le- corps du- vêtement
[G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

| C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

- 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
 regarder en- les- oiseau du- ciel que ne-pas semer ni-
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)
- θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ
 moissonner ni- rassembler en- grange et le- père de-vous le-
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)
- οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
 céleste nourrir eux ne-pas vous plutôt être-supérieur de-eux
[G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

Regardez aux oiseaux du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ?

- 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν
 qui or de- de-vous s'inquiéter pouvoir ajouter sur- la- âge
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#)
- αὐτοῦ πῆχυν ἕνα?
 de-lui coudée un
[G0846](#) [G4083](#) [G1520](#)

Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ?

- 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
 et au-sujet-de vêtement qui s'inquiéter considérer les- lis du- champ
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G0068](#)
- πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
 comment croître ne-pas travailler ni- filer
[G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ;

- 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 dire or à-vous que ni Salomon dans- tout à-la- gloire de-lui
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- περιεβάλετο ὡς ἔν τούτων.
 revêtir comme un ceux-ci
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.

- 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
 si or le- herbe du- champ aujourd'hui être et demain en-
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)
- κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
 four jeter le- Dieu ainsi vêtir ne-pas beaucoup plutôt
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#)
- ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι?
 vous homme-de-peu-de-foi
[G4771](#) [G3640](#)

Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt, gens de petite foi ?

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίνωμεν? ἢ
ne-pas donc s'inquiéter, dire qui manger ou qui boire ou
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)

τί περιβαλώμεθα?
qui revêtir
[G5101](#) [G4016](#)

| Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν
tout car ceux-ci les- nation rechercher savoir car le- père de-vous
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.
le- céleste que avoir-besoin ceux-ci tous
[G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

| car les nations recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses ;

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
chercher or premièrement la- royaume du- Dieu et la- justice
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
de-lui et ceux-ci tout ajouter à-vous
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

| mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
ne-pas donc s'inquiéter en- la- demain la- car demain s'inquiéter
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#) [G3309](#)

ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
soi-même suffire à-la- jour la- méchanceté d'elle
[G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

| Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même : à chaque jour suffit sa peine.